Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bym nie obnażył jej do naga i nie ukazał jej jak w dniu jej narodzin, i nie uczynił jej podobną do pustyni, i nie zamienił jej w suchą ziemię, i nie uśmiercił pragnieniem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo inaczej rozbiorę ją do naga, pokażę jak w dniu narodzin, uczynię podobną do pustyni, zamienię w suchą ziemię i sprawię, że umrze z pragnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich matka bowiem uprawiała nierząd, bezwstydnie postępowała ich rodzicielka. Mówiła bowiem: Pójdę za moimi kochankami, którzy dają mi mój chleb i moją wodę, moją wełnę i mój len, moją oliwę i moje napoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszeteczeństwo płodzi matka ich, sprosność czyni rodzicielka ich; bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dodawają chleba mego, i wody mojej, wełny mojej, i lnu mego, oliwy mojej i napojów moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszeteczeństwa płodziła matka ich, wstydziła się, która je poczęła. Bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dawają chleb i wodę moję, wełnę moję i len mój, oliwę moję i napój mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Matka ich, bowiem uprawiała nierząd, okryła się hańbą ta, co je poczęła; mówiła, bowiem: Pobiegnę za swymi kochankami, co chleb mi dają i wodę, wełnę, len, oliwę i napój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo inaczej rozbiorę ją do naga i ukażę ją taką, jaką była w dzień swojego narodzenia, i uczynię ją podobną do pustyni, i sprawię, że będzie jak wyschnięta ziemia, i umrze z pragnienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przeciwnym razie rozbiorę ją do naga i postawię taką, jak w dniu narodzenia. Uczynię ją podobną do pustyni i sprawię, że będzie jak wyschnięta ziemia, i umrze z pragnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przeciwnym razie obnażę ją i pokażę taką, jaka była w dniu swych narodzin. Uczynię ją podobną do pustyni oraz sprawię, że stanie się podobna do wyschniętej ziemi i umrze z pragnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W przeciwnym razie obnażę ją i wystawię [na widok], jaką była w dniu swego urodzenia; zamienię ją w pustkowie, sprawię, że stanie się podobna ziemi jałowej, i pozwolę jej zginąć z pragnienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб роздягнути її на наго і поставити її такою, як в дні її народження. І її поставлю як пустиню і зроблю її наче безводну землю, і забю її у спразі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym ją nie rozebrał do naga i nie zostawił jak w dzień jej narodzenia; nie zamienił ją w pustynię, nie zostawił ją jako spieczoną ziemię i nie zamorzył ją pragnieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ich matka dopuszczała się rozpusty. Ta, która nosiła ich w łonie, postępowała haniebnie, rzekła bowiem: ʼChcę pójść za tymi, którzy mnie namiętnie kochają, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napójʼ. |